

Списание „Съпоставително езиковедие“ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ОФОРМЯНЕ НА РЪКОПИСИТЕ

I. Оформяне на статиите

Ръкописите се изпращат по електронната поща на адрес: contrastive@slav.uni-sofia.bg.

Обемът на статиите е желателно да не надхвърля 30 000 знака заедно с разстоянията между думите, със заглавието, библиографията и бележките под черта.

Приемат се статии на български, руски, английски, френски, немски, италиански и испански език.

Заглавието на статията на езика на текста трябва да е с главни букви, 14 п., получер шрифт, центрирано.

Следва празен ред.

Научна степен, звание, име и фамилия на автора на езика на текста, малки букви, 12 п., центрирано, на езика на текста.

На следващия ред (без празен ред) се изписва на езика на текста името на институцията, в която работи/-ят авторът/авторите.

Празен ред.

Кратка анотация (до 1 400 знака) на езика на статията, 10 п., малки букви (10 pt., small caps), без да се изписва думата резюме/абстракт/анотация. След анотацията на езика на ръкописа се дава и превод на анотацията на руски език. Списанието може да Ви осигури този превод.

Изписва се *Ключови думи*, 10 п., курсив, две точки и до пет ключови думи на езика на статията.

В края на ключовите думи не се пише точка.

Списанието може да Ви предложи при Ваше желание превод на анотацията и ключовите думи на английски език.

Анотациите и ключовите думи не се оформят с отстъп от 1.27.

Автоцитирането не повишава качеството на текста и не се поощрява.

Статиите, написани на езици, различни от българския, трябва да са придружени от анотация на английски език, както и на ключови думи на английски език.

Цитирането в статията следва модела автор – година – страници, напр. (Nitsolova 2008, 56–58). Както се вижда, ако името на автора е на кирилица, то се транслитерира на латиница.

Тиретата в началото на реда, между страниците при оформянето на библиографията или между дати или години да бъдат нормални по дължина, без отстъп. Да не се използва малка съединителна чертица (дефис).

Бележките под линия се индексират с нарастваща номерация за цялата статия, като всяка бележка трябва да се появява в края на страницата, на която е индексирана. Бележките под линия се номерират с арабски цифри и следват номерацията без прекъсване до края на ръкописа.

Да не се правят препратки към цитираната литература под черта.

В края на ръкописа се привежда **ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES**, която е използвана и цитирана в текста (а не библиография въобще по въпроса), подредена по азбучен ред. Всички източници в **ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES** трябва да са директно цитирани в текста и обратно – всички цитирани източници трябва да се явяват в **ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES**.

В раздела с цитираната литература не се допускат съкращения на заглавия на трудове, периодични издания и градове.

Материалите трябва да бъдат написани с Times New Roman, 12 points. Ако са използвани други шрифтове, те задължително се предоставят като отделни файлове към материала. Използват се само Unicode шрифтове. Старобългарските примери се оформят с CyrillicaOchrid10U, а при невъзможност шрифтовете се изпращат заедно с текста на публикацията. При наличие на диалектни примери се използват наличните възможности на Unicode шрифтове. Ако има някакви особености на транскрипцията, които не могат да се предадат с тези шрифтове, задължително се изпращат използваните шрифтове.

Разстоянието между редовете да бъде 1 (единица).

Между заглавието на част или подчаст и следходния текст да има 1 свободен ред. Заглавията на части и подчасти се номерират с арабски цифри и са в получер шрифт (Bold), 12 п.

Параграфите и бележките под линия (10 п.) да бъдат оформени с помощта на автоматичните възможности на Microsoft Word, не се допуска използването на табулатор при оформяне на абзаците. Всеки нов абзац започва с отстояние на първия ред 1,25 п.

Примерите се изписват в курсив (Italic).

Ако се представят значения на думи, то тези значения се оформят в единични кавички, например фр. *femme* ‘жена’. Ако примерите са на език, който се различава от езика на публикацията, в двойни кавички се представя и техният превод.

Примерите на език, различен от българския, могат да се глосират при желание на автора. Използват се *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses* (могат да се видят на адрес <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>).

Всички снимки, графики, схеми и таблици трябва да бъдат черно-бели. Авторът/авторите задължително посочват източника на снимката. Авторът/авторите носи/-ят отговорност за правата над илюстрациите (снимки, графики, схеми, таблици), взети от други източници.

Графиките, схемите, таблиците и снимките се надписват отгоре, 12 п., получер шрифт, центрирано.

При цитиране на български език се използват долни отварящи (като деветки) кавички и горни затварящи (като шестици) кавички, напр. „Благодаря“, а при цитиране на латиница – според стандарта в английския език, напр. “Thank you”. Допускат се ъгловати кавички «.....», ако те са в правописната норма на езика, на който е статията.

Ако има автори с еднакви фамилии, които са споменати в текста, в скобите се посочва и инициал: (Kutsarov, Iv. 2007).

При повече публикации от един автор в една и съща година след годината се добавя индекс с буква, например (Nitsolova 2008a), (Nitsolova 2008b).

Ако има повече от един автор в препратката, отделянето им става с точка и запетая, например (Kutsarov 2007; Nitsolova 2008a).

Всички цитирани източници на кирилица след това се транслитерират на латиница в списъка на латиница.

Ако текстът на публикацията е на кирилица, в библиографията първо се разполага списък с източниците на кирилица с название **ЛИТЕРАТУРА**, а след един празен ред се дава списък на източниците на латиница с название **REFERENCES**, като в списъка с източници на латиница се включват и транслитерираните на латиница кирилски източници. Ако текстът е на латиница, в цитираната литература първо се дават източниците на латиница, вкл. транслитерираните кирилски източници, а след един празен ред и източниците на кирилица.

За транслитерацията на български източници може да използвате <https://slovoed.com/transliteration/>

За транслитерация на руски източници можете да използвате <http://translit.ru>.

Изберете подходяща спрямо местната езикова традиция система за транслитерация на кирилски текстове.

След надпис **ЛИТЕРАТУРА** или **REFERENCES**, центрирано, 12 п., получер шрифт, следва празен ред, а после се разполага библиографията по азбучен ред, 10 п., без начален отстъп, но следващите редове на всеки източник са с отстъп 1.27.

Благодарностите се изписват след края на текста, но преди библиографията. Заглавието им е **Благодарности и финансиране/Acknowledgments & Funding**, 12 п., получер шрифт, центрирано, а текстът е под надписа.

След **Благодарности и финансиране/ Acknowledgments & Funding** следва заглавието на статията на английски език, главни букви, 12 п., получер шрифт, центрирано. Ако статията е на английски, дава се превод на български език.

Празен ред.

Научна степен, звание и име на автора на латиница, малки букви, 12 п., центрирано.

На следващия ред (без празен ред) се изписва на английски език името на институцията, в която работи/-ят авторът/-ите.

Празен ред.

Кратка анотация (до 1 400 знака) на английски, 10 п., малки букви, без да се изписва думата резюме/абстракт/анотация. Ако текстът е на английски, анотацията се дава на български език. Списанието може да Ви предложи превод от английски на български език.

Празен ред.

На следващия ред се изписва *Key words*, две точки и след това същите ключови думи на английски език, 10 п. Ако текстът е на английски, дават се ключови думи на български език.

След края на цитираната литература на латиница се изписват на английски език едно под друго научните титли, званието и името на автора, номер в ORCID или Web of Science Researcher ID, катедра/департамент, институция, град, държава, служебен електронен адрес.

Страниците не се номерират.

Оформянето на цитираната литература следва основните изисквания на БДС ISO 690: 2021.

Монография или речник

ИВАНОВА-МИРЧЕВА, Д., ХАРАЛАМПИЕВ, И., 1999. *История на българския език*. Велико Търново: Faber, 1999. ISBN 9549541320, 9789549541328

В списъка с литература на латиница този източник се транслитерира по следния начин:

IVANOVA-MIRCHEVA, D. HARALAMPIEV, I., 1999. *Istoria na balgarskia ezik*. Veliko Tarnovo: Faber, 1999. ISBN 9549541320, 9789549541328.

RADDEN, G., DIRVEN, R., 2007. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing House. ISBN-10. 9027219044. ISBN-13. 978-9027219046.

Статия в сборник

BOWERMAN, M., 1982. Reorganization processes in lexical and syntactic development. In: E. WANNER, GLEITMAN, L. (eds.). *Language acquisition: The state of art*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, 319–346. ISBN: Hardback, 0 52123817 X: Paperback, 0 521282381.

Статия в периодично издание (списания или вестници)

СТОЕВСКИ, А., 2006. За някои прояви на англоезичното влияние в домашната среда на софиянци. *Съпоставително езикознание*, XXXI, № 1, 2006, 62–74. ISSN 0204-8701. [viewed 20 April 2023].

В списъка с литература на латиница този източник се транслитерира по следния начин:

СТОЕВСКИ, А., 2006. За някои прояви на англоезичното влияние в домашната среда на софиянци. *Sapostavitelno ezikoznanie*, XXXI, № 1, 2006, 62–74. ISSN 0204-8701. [viewed 20 April 2023].

NICHOLAS, E., LEVINSON, S., 2009. The myth of language universals: Language diversity and its importance for cognitive science. – *Behavioral and Brain Sciences* 32, 2009, 429–492. ISSN 0140-525N (Print), 1469-1825 (Online).

Рецензия

MURPHY, G. [review]. 2011. How words mean: Lexical concepts, cognitive models, and meaning construction. By Vyvyan Evans. Oxford: Oxford University Press, 2009. *Language* 87/2, 2011, 393–395. ISSN 0097-8507 (print), ISSN 1535-0665 (web).

Електронен източник

EVANS, V., BERGEN, B., ZINKEN, J., 2007. *The Cognitive Linguistics Enterprise: An Overview*. Available from: <http://www.vyvevans.net/READER.htm> [Viewed 19 August 2009].

II. Оформяне на рецензиите

Рецензиите се озаглавяват чрез точните библиографски данни на рецензирания труд. Имената на автора и институцията, в която работи, се изписват след текста на рецензията.

Обемът на рецензиите е препоръчително да НЕ надхвърля 14 000 знака.

Борис Парашкевов. *Немски елементи в говора на банатските българи*. [Университетска библиотека, № 452.] София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2007. 302 с.

Титла, степен, име, фамилия

Институция

Абстракт на езика на рецензията

Ключови думи на езика на рецензията

..... (текст на рецензията)

Абстракт на английски език

Prof. Ivan Ivanov

ORCID:

Web of Science Researcher ID:.....

Department of Bulgarian

Sofia University St. Kliment Ohridski

Sofia, Bulgaria

E-mail: xxxxxxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxx

GUIDELINES FOR AUTHORS

I. Guidelines for articles

Manuscripts should be sent via email to the following address: contrastive@slav.uni-sofia.bg.

The recommended length of manuscripts of articles is 30 000 symbols, including spaces, the title, the footnotes, and **the References**.

Articles written in Bulgarian, Russian, French, German, Italian or Spanish are equally acceptable.

The title of the article, written in the language of the article, should be all caps, 14 pt, bold, and centered.

An empty line should follow this.

After that the degree, job title, and name(s) of the author(s), in the language of the article, should appear with the following characteristics – all caps, 12 pt, centered.

Immediately after that, in the language of the contribution, the institutional affiliation(s) of the author(s) are provided.

An empty line should follow this.

Then a short annotation (of up to 1,400 characters) in the language of the article, (10 p., small letters), without the caption summary/abstract/ annotation should appear. This should be followed by the caption Key words, (10 pt., italic), colon and up to five keywords in the language of the article. Below the abstract, written in the language of the article, an abstract in Russian is also provided. The journal can provide translations into Russian upon request.

Do not write a period at the end of the list of keywords.

At your request, the journal can offer you a translation of the abstract and keywords into English.

Annotations and keywords are not indented by 1.27.

Auto-citation does not enhance the quality of the text and is not encouraged

Contributions written in a language different than Bulgarian should contain a Summary and keywords in English.

In-text citations should follow the model author – year – pages as in (Nitsolova 2008: 56–58). If the citation is in Cyrillic, the author's name is transliterated into the Latin script.

All instances of dash use should be of the *en*-dash (–), not hyphens. This applies to line initial dashes, dashes indicating page ranges, dates and years, etc.

Any notes, should be footnotes (10 p.), indexed in an ascending order throughout the manuscript, marked by Arabic numbers and appearing at the bottom of the page with the respective index number.

Please, do not use the footnotes for providing references.

At the end of the manuscript an alphabetically arranged **ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES** should appear. This is not literature review on the topic, but a list of references directly cited in the body of the article. All references mentioned in the **ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES** should be directly cited in the text, and vice versa, any citation in the text should appear appropriately referenced in the **ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES** section.

The **ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES** cannot contain abbreviations of titles, periodicals, journals, and cities. First names of authors and editors should be given in full, initials are inadmissible.

Manuscripts must be written in Times New Roman, 12 points. If other fonts are used, they must be provided as separate files. Only Unicode fonts are used. Old Bulgarian examples are

formatted with CyrillicaOchrid10U, and if this is not possible, the fonts used are sent together with the text of the publication. When dialectal examples are added, available Unicode font possibilities should be used. If there are any features of the transcription that cannot be conveyed with these fonts, the fonts used must be sent. Line spacing should be set at 1 pt. Between the title of a part or subsection and the following text, there should be 1 empty line. Titles of parts and subsections should be numbered with Arabic numerals and be bolded. Paragraphs and footnotes (10 p.) should be formatted using the automatic options of Microsoft Word, no tabulating is allowed when formatting paragraphs. Each new paragraph should be indented at 1.25 pt. Examples should be in italics. If meanings of lexemes are rendered, they have to be enclosed in single quotes as in the example Fr. *femme* ‘woman’. If the examples are in a language different from the language of the paper, double quotation marks should be used to provide the respective translation of the example.

Examples in a language different from Bulgarian may be glossed in keeping with the author’s preference. *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses* should be used (available for retrieval at : <https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>).

All photographs, diagrams, graphs and tables should be black-and-white. The author(s) should duly indicate the source of any illustrative material not generated by the author(s). The responsibility for settling the copy rights of any illustrative material not generated by the author(s), such as photographs, images, diagrams, tables, graphs, or figures, lies with the author(s).

Diagrams, figures, tables and pictures should be introduced by a caption – 12 pt., bold, centered. When quoting in Bulgarian, lower opening (,) and upper closing (”) quotes are used, e.g. „Благодаря“, while quoting in English requires the use of the following quoting marks “Thank you”. Square quotation marks «.....» are admissible if they are part of the orthographic norm of the language in which the article is written.

In case of coincidence of family names of different authors cited in the text, initials should be included in the brackets, e.g. (Kutsarov, Iv. 2007).

In case of two or more publications by the same author in the same year, each publication is indicated by adding an alphabetical symbol after the year in the brackets, e.g., (Nitsolova 2008a), (Nitsolova 2008b).

If more than one author is quoted at a time, the in-text references should be separated by a semi-colon as in the example (Kutsarov 2007; Nitsolova 2008a).

All source cited in the Cyrillic script should be accompanied by transliteration, provided in square brackets. If the text of the publication is in a Cyrillic script, in section ЛИТЕРАТУРА all the Cyrillic sources should be listed alphabetically, followed by an empty line. After the empty line, a section REFERENCES should be provided, which contains all references in the Latin script, including transliterations of the Cyrillic ones from the section ЛИТЕРАТУРА. If the text is in a language using the Latin script, first the section REFERENCES should appear, in the

БИБЛИОГРАФИЯ /BIBLIOGRAPHY section, the sources in Latin are given first, including transliterations of the Cyrillic references, and after an empty line the sources in a language using the Cyrillic script should be provided.

For the transliteration of sources in Bulgarian you may use <https://slovoed.com/transliteration/>

For the transliteration of sources in Russian you may use <http://translit.ru>.

Choose a transliteration system corresponding to the local tradition for transliterating texts in Cyrillic.

After the heading **ЛИТЕРАТУРА** or **REFERENCES** (12 pt., bold, centered) an empty line follows, after which an alphabetical list of all the cited sources (10 pt.) is provided. The first line is not indented but the remaining lines in a reference should stand at an indent of 1.27.

The formatting of the cited literature follows the basic requirements of BDS ISO 690: 2021.

Acknowledgments can be included after the end of the text, but before the references. The caption for this section is **Acknowledgments & Funding**, (12 pt., Bold, Centered, and the actual text should be positioned immediately below the caption.

After the Acknowledgments & Funding section follows the title of the article in English (in capital letters, 12 p., bold font. If the article is in English, a Bulgarian translation is provided.

An empty line follows.

After this, the degree, job title and name of the author(s) in Latin (small letters, 12 pt., centered) are provided.

The next line (without a blank line) is written in English with the name of the institution where the author(s) work.

An empty line follows.

A short abstract (up to 1,400 characters) in English is provided after this (10 pts., small letters), without the heading Summary/Abstract/Annotation. If the text is in English, the abstract here should be in Bulgarian. The journal can provide author(s) with a translation from English into Bulgarian of the said abstract.

An empty line follows.

On the next line, the caption Key words is provided, followed by a colon (:) and then the key words in English are listed (10 pt.). If the text is in English, the keywords here are provided in Bulgarian.

After the References, the scientific degree, title and name(s) of the author(s), as well as their number(s) in ORCID or Web of Science Researcher ID, the department, institution, city, and country are provided, followed by their official e-mail address in English, each provided on a separate line.

Page numbering should not be used.

Sample for References

A monograph or a dictionary

ИВАНОВА-МИРЧЕВА, Д., ХАРАЛАМПИЕВ, И., 1999. *История на българския език*. Велико Търново: Faber, 1999. ISBN 9549541320, 9789549541328

In the References, the same title should appear transliterated as below:

IVANOVA-MIRCHEVA, D. HARALAMPIEV, I., 1999. *Istoria na balgarskia ezik*. Veliko Tarnovo: Faber, 1999. ISBN 9549541320, 9789549541328

RADDEN, G., DIRVEN, R., 2007. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing House. ISBN-10. 9027219044. ISBN-13. 978-9027219046.

Paper in a collective volume

Bowerman 1982: Bowerman, Melissa. Reorganization processes in lexical and syntactic development. – In: Wanner, Eric, Lila R. Gleitman (eds.). *Language acquisition: The state of the art*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, 319–346.

Paper in a periodical (journal or newspaper)

СТОЕВСКИ, А., 2006. За някои прояви на англоезичното влияние в домашната среда на софиянци. *Съпоставително езикознание*, XXXI, № 1, 2006, 62–74. ISSN 0204-8701. [viewed 20 April 2023].

In the References, the same title should appear transliterated as below:

STOEVSKI, A., 2006. Za nyakoi proyavi na angloezichnoto vliyanie v domashnata sreda na sofilyantsi. *Sapostavitelno ezikoznanie*, XXXI, № 1, 2006, 62–74. ISSN 0204-8701. [viewed 20 April 2023].

NICHOLAS, E., LEVINSON, S., 2009. The myth of language universals: Language diversity and its importance for cognitive science. – *Behavioral and Brain Sciences* 32, 2009, 429–492. ISSN 0140-525N (Print), 1469-1825 (Online).

Review

Murphy 2011: Murphy, G. [review]. How words mean: Lexical concepts, cognitive models, and meaning construction. By Vyvyan Evans. Oxford: Oxford University Press, 2009. – *Language* 87/2, 2011, 393–395.

Electronic sources

Evans, Bergen, Zinken 2007: Evans, Vyvyan, Benjamin Bergen, Jörg Zinken. *The Cognitive Linguistics Enterprise: An Overview*. At <http://www.vyvevans.net/READER.htm> (accessed 19 August 2009).

If the source is in Bulgarian, after in the brackets the following text should appear (последно посетен 10.01.2024).

A corpus

BNC: The British National Corpus, version 3 (BNC XML Edition). 2007. Distributed by Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

COCA: Davies, Mark. (2008-) The Corpus of Contemporary American English (COCA): 425 million words, 1990-present. Available online at <http://www.americancorpus.org>.

FrameNet at <https://franenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>. Copyright 2000-2011, International Computer Science Institute.

Sample of an article in the Cyrillic alphabet

ЛИТЕРАТУРА

ИВАНОВА-МИРЧЕВА, Д., ХАРАЛАМПИЕВ, И., 1999. *История на българския език*. Велико Търново: Faber, 1999. ISBN 9549541320, 9789549541328.

СТОЕВСКИ, А., 2006. За някои прояви на англоезичното влияние в домашната среда на софиянци. *Съпоставително езикознание*, XXXI, № 1, 2006, 62–74. ISSN 0204-8701. [viewed 20 April 2023].

REFERENCES

BOWERMAN, M., 1982. Reorganization processes in lexical and syntactic development. In: E. WANNER, GLEITMAN, L. (eds.). *Language acquisition: The state of art*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, 319–346. ISBN: Hardback, 0 52123817 X: Paperback, 0 521282381.

IVANOVA-MIRCHEVA, D. HARALAMPIEV, I., 1999. *Istoria na balgarskia ezik*. Veliko Tarnovo: Faber, 1999. ISBN 9549541320, 9789549541328

RADDEN, G., DIRVEN, R., 2007. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing House. ISBN-10. 9027219044. ISBN-13. 978-9027219046.

REFERENCES

BOWERMAN, M., 1982. Reorganization processes in lexical and syntactic development. In: E. WANNER, GLEITMAN, L. (eds.). *Language acquisition: The state of art*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982, 319 – 346. ISBN: Hardback, 0 52123817 X: Paperback, 0 521282381.

IVANOVA-MIRCHEVA, D. HARALAMPIEV, I., 1999. *Istoria na balgarskia ezik*. Veliko Tarnovo: Faber, 1999. ISBN 9549541320, 9789549541328

RADDEN, G., DIRVEN, R., 2007. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing House. ISBN-10. 9027219044. ISBN-13. 978-9027219046.

II. Guidelines for reviews

A review should begin with the detailed bibliographical data for the reviewed book. The recommended length of a review is 14 000 symbols. The sample below illustrates the organization of reviews:

Борис Парашкевов. *Немски елементи в говора на банатските българи*. [Университетска библиотека, № 452.] София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2007. 302 с.

Title, degree, first name, last name

Institution

Abstract in the language in which the review is written

Keywords in the language in which the review is written

(text of the review) Abstract in English

Prof. Ivan Ivanov

ORCID: Web of Science Researcher ID:.....

Department of Bulgarian

Sofia University St. Kliment Ohridski

Sofia, Bulgaria

E-mail: xxxxxxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxx

